

**A SUBTITLING ANALYSIS OF TRANSACTIONAL
SPEECH IN *THE LAST SAMURAI* MOVIE**



RESEARCH PAPER

**Submitted as Partial Fulfillment of the Requirement
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

by:

FATHONI SAKTIA TAQWAWAN

A320130147

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2017

APPROVAL

**A SUBTITLING ANALYSIS OF TRANSACTIONAL SPEECH
IN *THE LAST SAMURAI* MOVIE**


RESEACH PAPER

by:

FATHONI SAKTIA TAQWAWAN

A320130147

Approved by the Consultant:

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke, followed by a small mark that looks like a stylized 'R' or 'P'.

Dra. Muamaroh, M.Hum., Ph.D.

NIK. 769

ACCEPTANCE

**A SUBTITLING ANALYSIS OF TRANSACTIONAL SPEECH
IN *THE LAST SAMURAI* MOVIE**

By

FATHONI SAKTIA TAQWAWAN

A320130147

Accepted by the Board of Examiners School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta

In Monday, 30th October, 2017

Team of Examiner:

1. Dra. Muamaroh M.Hum., Ph.D.

(Chair Person)

2. Dr. Anam Sutopo S.Pd., M.Hum.

(Member I)

3. Dr. Dra. Dwi Haryanti, M. Hum.

(Member II)

()
()
()

Dean,





Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum.

NIP. 196504281993031001

TESTIMONY

I, the undersigned below,

Name : Fathoni Saktia Taqwawan

NIM : A320130147

Program of Study : Department of English Education

Title of Research : *"A Subtitling Analysis of Transactional Speech in The Last Samurai Movie"*

Certify that the research paper that I submit is really the result of my own work and there is no plagiarism from the other's works, except that in writing referred to quoted in the text and mentioned in the reference. If in the future the result proved this research paper is plagiarism, I am ready to fully responsible and willing to accept sanctions in accordance with applicable regulations.

Surakarta, 30th October 2017

The Researcher,



Fathoni Saktia Taqwawan

A320130147

MOTTO

~O you who have believed, seek help through patience and prayer.

Indeed, Allah is with the patient~

-Quran-2:153-

~Allah Aja, Allah Terus, Allah Lagi~

-Anonymous-

~Don't Judge the Book by the Cover~

-Anonymous-

~When you're through thinking say, "Yes"~

-Yellowcard-

~Do not pray for an easy life, search for the strength to walk the line~

-A Skylit Drive-

DEDICATION

This research paper is dedicated to:

- **His beloved parents**
- **His beloved family**
- **His beloved friends**
- **Himself**

ACKNOWLEDGEMENT

Assalamu'alaikumWarrahmatullahi Wabarrakatuh

Alhamdulillahhirabbil'alamin. All blessings belong to Allah SWT for His mercy and blessing given to the researcher, so he could complete his research paper entitled, **“A SUBTITLING ANALYSIS OF TRANSACTIONAL SPEECH IN *THE LAST SAMURAI* MOVIE”**. In conducting this research, the researcher got so many supports from other people. The researcher would like to express his deepest gratitude and appreciation to the people in the following list:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum. the Dean of School Teacher Training and Education, Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph.D. the Chief of Department of English Education, Muhammadiyah University of Surakarta.
3. Dra. Muamaroh M.Hum., Ph.D. the researcher consultant, who has supported, helped and encouraged the researcher to conduct this research by giving him many great advices, motivations and suggestions.
4. Dr. Anam Sutopo S.Pd., M.Hum. and Dr. Dra. Dwi Haryanti, M. Hum. the examiners, who has given a great chance and easiness for the researcher to get through this one of the most important steps in his life.
5. All the lecturers of Department of English Education who have become such of great educators and for giving uncountable knowledge to the researcher.
6. His beloved mother Sunarni and father Toyibi for their everlasting love and supports. The researcher is never done this without them.
7. All his family members as the prayer, who always give the spirit and supports in this whole hard times.

8. His best friends, Oky Bayu, Cesar Uji, Anjar Wahyu, Adhinata Damar, Mas Kimbo; *Leh Uga* squad: Wendi, Tiar, Dwiki, Agung, Pras, Gendut, Deddy, Devi, Pepeb, Melati, and Tika; All the members of GEDSO 2013; His Ex-Girlfriend Aulia Afia Rochmah and his friends from different faculty who has giving him a special friendship, sweet memories forever and ever.
9. All his consultation classmates, Wendi Wiranata K, and Habib Al Fattah, who always helping together and get all along until this Research finally done. Thank you all for such of big help.
10. All of the DEE classmates who always cheering his up over this last 3 or more years.

The last, the researcher realizes that this research paper is far from being perfect. So, the suggestion and supported criticism are expected to make this research paper be better and useful for the future research.

Wassalamu'alaikum Warrahmatullahi Wabarrakatuh

Surakarta, 30th October 2017



Fathoni Saktia Taqwawan

A320130147

TABLE OF CONTENT

TITLE	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO	v
DEDICATION.....	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENT	ix
LIST OF TABLE	xiii
LIST OF ABBREVIATION.....	xiv
LIST OF APPENDIX	xv
ABSTRACT	xvi
<i>ABSTRAK</i>.....	xvii
CHAPTER I : INTRODUCTION	1
A. Background of the Study.....	1
B. Research Problem	4
C. Objective of the Study.....	4
D. Limitation of the Study	4

E. Benefits of the Study	5
F. Research Paper Organization	6
CHAPTER II : REVIEW OF RELATED LITERATURE	7
A. Previous Study	7
B. Underlying Theory	11
1. Translation.....	11
a. Notion of Translation.....	11
b. Translation Process	12
2. Subtitle	15
a. Definition of Subtitle	15
b. Subtitling Strategy	16
3. Notion of Quality in Translation	18
a. A Broad Definition of Translation Quality.....	18
b. A Narrow Definition of Translation Quality.....	19
4. Concept of Accuracy	19
5. Concept of Readability	20
6. Concept of Acceptability.....	20
7. Discourse Analysis	21
a. Discourse	21
b. Spoken Language	22

c. Written Language	23
d. Sentence and Utterance	23
8. Transactional Speech.....	23
9. Movie	25
a. The Notion of Movie	25
b. A Summary of <i>The Last Samurai</i> Movie	26
CHAPTER III : RESEARCH METHOD	27
A. Type of Research	27
B. Object of the Study	27
C. Data and Data Source.....	27
D. Technique of Collecting Data	28
E. Data Validity	28
F. Technique of Analyzing Data	29
CHAPTER IV : RESEARCH FINDING AND DISCUSSION.....	30
A. Research Finding.....	30
1. Subtitling Strategy Used in Transactional Speech in <i>The Last Samurai</i> movie	30
2. The Most Subtitling Strategy Used in Transactional Speech in <i>The Last Samurai</i> movie.....	50

3. Translation Quality of Transactional Speech in <i>The Last Samurai</i> movie	50
B. Discussion	62
1. Subtitling Strategy.....	62
2. Translation Quality	63
CHAPTER V : CONCLUSION AND SUGGESTION	66
A. Conclusion	66
B. Suggestion.....	67

REFERENCES

APPENDIX

LIST OF TABLE

Table 4.1.	The Percentage of Subtitling Strategies	49
Table 4.2.1.	Percentage of Accuracy Level.....	54
Table 4.2.2.	Percentage of Readability Level.....	58
Table 4.2.3.	Percentage of Acceptability Level.....	61
Table 4.3.1.	Types of Subtitling Strategies	62
Table 4.3.2.1.	Grades of Accuracy Level	64
Table 4.3.2.2.	Grades of Readability Level.....	64
Table 4.3.2.3.	Grades of Acceptability Level.....	65

LIST OF ABBREVIATION

SL : Source Language

TL : Target Language

TLS : The Last Samurai

R1 : Rater 1

R2 : Rater 2

R3 : Rater 3

LIST OF APPENDIX

APPENDIX 1

THE LAST SAMURAI MOVIE POSTER

LIST OF DATA

SUBTITLING STRATEGY DATA

SUMMARY OF SUBTITLING STRATEGY DATA

TRANSACTIONAL SPEECH DATA

SUMMARY OF TRANSACTIONAL SPEECH DATA

APPENDIX 2

TRANSLATION QUALITY SCALE

RATING FORM OF TRANSLATION QUALITY 1

RATING FORM OF TRANSLATION QUALITY 2

RATING FORM OF TRANSLATION QUALITY 3

SUMMARY OF RATING FORM OF TRANSLATION QUALITY DATA

ABSTRACT

Fathoni Saktia Taqwawan A320130147. **A SUBTITLING ANALYSIS OF TRANSACTIONAL SPEECH IN *THE LAST SAMURAI* MOVIE.** Muhammadiyah University of Surakarta. Research Paper. 2017.

This research aimed to describe the types of subtitling strategy, the most used subtitling strategy and the translation quality of the transactional speech used in *The Last Samurai* movie subtitle. This research is a descriptive qualitative research. The data collected by using documentation method. The data from this research are the transactional speech in the movie manuscript and the subtitle of *The Last Samurai* movie. The findings indicate, (1) there are only 5 strategies used in *The Last Samurai* movie subtitle. There are Paraphrase 21 data or 40,39%, Transfer 20 data or 38,46%, Deletion 8 data or 15,39%, Taming 2 data or 3,85%, and Expansion 1 datum or 1,92%. (2) The most subtitling strategy used by the subtitler in *The Last Samurai* movie is Paraphrase. (3) From 52 data, there are 51 data that have accurate level or 98%; 1 datum has less accurate level or 2%; and 0 data has inaccurate level or 0%. There are 52 data that have readable level or 100%; 0 data has less readable level or 0%; and 0 data has not readable level or 0%. There are 52 data that have acceptable level or 100%; 0 data has less acceptable level or 0%; and 0 data has not acceptable level or 0%.

Keywords: Subtitling, Subtitling Strategy, Quality, Transactional Speech, Movie.

ABSTRAK

Fathoni Saktia Taqwawan A320130147. **A SUBTITLING ANALYSIS OF TRANSACTIONAL SPEECH IN *THE LAST SAMURAI* MOVIE.** Universitas Muhammadiyah Surakarta. Skripsi. 2017.

Penelitian ini bertujuan untuk menjelaskan jenis-jenis dari strategi subtitling, strategi subtitling yang paling banyak digunakan, dan kualitas terjemahan dari percakapan transaksional yang digunakan pada subtitle film The Last Samurai. Penelitian ini adalah penelitian diskriptif kualitatif. Data didapatkan dengan metode dokumentasi. Data dari penelitian ini adalah percakapan transaksional pada naskah film dan subtitle dari film The Last Samurai. Hasil dari temuan mengindikasikan, (1) hanya ada 5 strategi digunakan di film The Last Samurai. Terdapat Parafrase 21 data atau 40,39%, Transfer 20 data atau 38,46%, Delesion 8 data atau 15,39%, Taming 2 data atau 3,85%, and Ekspansi 1 datum atau 1,92%. (2) strategi subtitling yang paling banyak digunakan oleh subtitler di film The Last Samurai adalah Parafrase. Dari 52 data, terdapat 51 data yang memiliki level akurat atau 98%; 1 datum yang memiliki level kurang akurat atau 2%; and 0 data yang memiliki level kurang akurat atau 0%. Terdapat 52 data yang memiliki level bisa dibaca atau 100%; 0 data yang memiliki level kurang bisa dibaca atau 0%; and 0 data yang memiliki level tidak bisa dibaca atau 0%. Terdapat 52 data yang memiliki level bisa diterima atau 100%; 0 data yang memiliki level kurang bisa diterima atau 0%; and 0 data yang memiliki level tidak bisa diterima atau 0%.

Kata Kunci: Subtitling, Strategi Subtitling, Kualitas, Percakapan Transaksional, Film.